



# M E S T O R O Ž Ň A V A

---

Pre zasadnutie  
Mestského zastupiteľstva  
v Rožňave dňa 23.6.2016

K bodu rokovania číslo:

**Názov správy:**

**Schválenie zmluvy o družobných vzťahoch medzi mestom Rožňava a obcou Podgora v Chorvátskej republike**

<b>Predkladá:</b> JUDr. Erika Mihaľiková prednostka MsÚ	<u>Návrh na uznesenie:</u> Mestské zastupiteľstvo v Rožňave
<b>Prerokované :</b> v Komisii vzdelávania, kultúry, mládeže a športu dňa: 7.6.2016	<b>A/ s c h v a ľ u j e</b>  zmluvu o družobných vzťahoch medzi mestom Rožňava, Šafárikova 29, 048 01 Rožňava, Slovenská republika a obcou Podgora, Andrije Kačića Miošića 2, 21327 Podgora, Chorvátska republika
<b>Vypracoval :</b> Ing. Ivan Nemčok	<b>B/ n e s c h v a ľ u j e</b>
<b>Materiál obsahuje:</b> Dôvodovú správu Návrh zmluvy	u k l a d á
	zabezpečiť preklad a odoslanie zmluvy samospráve obce Podgora  T: do 30 dní od schválenia Z: prednostka MsÚ

## DÔVODOVÁ SPRÁVA

**k materiálu:**

**Schválenie zmluvy o družobných vzťahoch medzi mestom Rožňava a obcou Podgora v Chorvátskej republike**

<b>Legislatívne východiská:</b>	§ 21 zákona SNR č. 369/1990 Zb. o obecnom zriadení v znení neskorších predpisov, Čl. 10 Európskej charty miestnej samosprávy
<b>Prijaté uznesenia MZ a ich realizácia:</b>	89/2016 Mestské zastupiteľstvo v Rožňave s ú h l a s í s uzavretím partnerskej zmluvy medzi mestom Podgora v Chorvátsku a mestom Rožňava u k l a d á spracovať návrh partnerskej zmluvy a predložiť ho na schválenie mestskému zastupiteľstvu Zodpovedná : prednostka MsÚ Termín : do 30.6.2016
<b>Hospodársky a finančný dopad na rozpočet mesta:</b>	-
<b>Nároky na pracovné miesta:</b>	Bez nároku na pracovné miesta
<b>Súlad návrhu na uznesenie s právnymi predpismi SR:</b>	Návrh na uznesenie je – nie je, v súlade s platnými právnymi predpismi SR

Na základe predbežných rokovaní primátora mesta p. Pavla Burdigu s predstaviteľmi samosprávy obce Podgora a na základe uznesenia MZ v Rožňave č. 89/2016, je na rokovanie zastupiteľstva predkladaný na schválenie návrh zmluvy o družobných vzťahoch medzi mestom Rožňava a obcou Podgora v Chorvátskej republike. Po schválení bude preklad zmluvy odoslaný na prerokovanie samosprávou obce Podgora.

<b>Komisia:</b>	<b>Termín zasadnutia:</b>	<b>Uznesenie:</b>
Sociálna, zdravotná a bytová:	-	
Ochrany verejného poriadku:	-	
Cestovného ruchu a regionálnej politiky:	-	
Vzdelávania, kultúry, mládeže a športu:	7.6.2016	<b><u>Uznesenie č. 03/06/2016</u></b> – komisia školstva odporúča Mestskému zastupiteľstvu v Rožňave schváliť zmluvu o družobných vzťahoch medzi mestom Rožňava, Šafárikova 29, 048 01 Rožňava, Slovenská republika a obcou Podgora, Andrije Kačića Miošića 2, 21327 Podgora, Chorvátska republika
Výstavby, územného plánovania, životného prostredia a mestských komunikácií:	-	
Finančná, podnikateľská a správy mestského majetku:	-	

# Z m l u v a

## o družobných vzťahoch uzatvorená medzi

1. **Mestom Rožňava**, zastúpeného primátorom mesta **p. Pavlom Burdigom**  
Sídlo: Šafárikova 29, 048 01 Rožňava  
Slovenská republika

a

2. **Obcou Podgora**, zastúpeného starostom obce **p. Antem Miličićom**  
Sídlo: Andrije Kačića Miošića 2, 21327 Podgora  
Chorvátska republika

za nasledovných vzájomne dohodnutých podmienok:

### I.

#### Základné ustanovenia

1. Je stáročnou tradíciou vo svete, že mestá, ich oficiálni predstavitelia, inštitúcie a občania hľadajú a upevňujú medzi sebou družobné vzťahy v záujme vzájomného poznávania, hľadajúc a rozvíjajúc podmienky mierovej spolupráce.
2. Mesto Rožňava v Slovenskej republike a obec Podgora v Chorvátskej republike podpisujú dobrovoľne túto zmluvu o družobných vzťahoch na základe zásad zakotvených v Európskej charte miestnej samosprávy v roku 1985 v Strassburgu.
3. Zmluvné strany sú presvedčené, že ich povinnosťou je hľadať na základe oficiálnych družobných vzťahov oboch miest možnosti vzájomného poznávania a pochopenia a tieto podľa svojich najlepších možností budovať, podporovať a rozvíjať.

### II.

#### Predmet zmluvy

1. Zmluvné strany uzatvárajú túto Zmluvu o družobných vzťahoch v súlade s platnou právnou úpravou v oboch krajinách s cieľom rozvoja vzťahov oboch samospráv.
2. Zmluvné strany sa zaväzujú rozvíjať a utužovať priateľstvo medzi Rožňavou a Podgorou, ich okolím, občanmi oboch miest v záujme prehĺbenia priateľstva, lepšieho spoznania sa a v záujme využívania vzájomne poskytnutých výhod.

3. Zmluvné strany sa rozhodli, že budú rozvíjať, upevňovať a prehĺbovať výmenu samosprávnych riadiacich a plánovacích činností, budú podporovať a vzájomne napomáhať vedecko-technickej spolupráci medzi spoločenskými a hospodárskymi orgánmi a organizáciami oboch regiónov, umožniac tak mnohostrannú výmenu skúseností medzi jednotlivými podnikateľskými subjektmi a inštitúciami vyvíjajúcimi príbuznú činnosť.
4. Zmluvné strany budú vzájomnou spoluprácou nepretržite rozvíjať kultúrne vzťahy medzi oboma regiónmi, budú podporovať spoluprácu v oblasti vzdelávania, zdravotníctva, vedy a výskumu v odvetviach umenia, turizmu, telovýchovy a športu.

### **III.**

#### **Spoločné a záverečné ustanovenia**

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú, platnosť a účinnosť nadobúda dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami. Zmluvu na základe vzájomnej písomnej dohody oboch zmluvných strán je možné čiastočne, alebo celkom pozmeniť.
2. Túto zmluvu, ktorá je v súlade so zámermi zmluvných strán a ich snažením, podpisujú v mene občanov mesta Rožňava a obce Podgora ich štatutárne orgány, po dva exempláre v slovenskom a chorvátskom jazyku.
3. Túto zmluvu je možné písomne vypovedať ktoroukoľvek zmluvnou stranou, pričom výpovedná lehota je šesťmesačná a začína plynúť prvým dňom nasledujúcim po doručení písomnej výpovede druhej zmluvnej strane.
4. Texty všetkých štyroch exemplárov sú totožné a každá listina má rovnakú právnu silu.

V Rožňave dňa .....

V Podgore dňa .....

---

Pavol Burdiga  
primátor mesta

---

Ante Miličić  
starosta obce